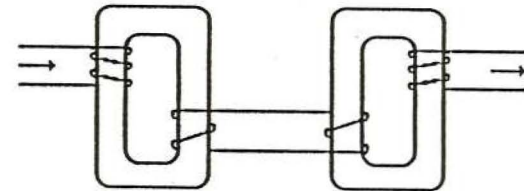


ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA
VAKKI-seminaari VII. Vöyri 31.1. - 1.2.1987

FACKSPRÅK OCH ÖVERSÄTTNINGSTEORI
VAKKI-seminarium VII. Vörå 31.1. - 1.2.1987

**LANGUE DE SPÉCIALITÉ ET THÉORIE
DE TRADUCTION**



Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa högskola. Institutionen för språk
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

L'Université de Vaasa. Faculté des lettres
Groupe de chercheurs dans la théorie de la traduction et
dans la langue de spécialité

Vaasa 1987

Alkusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (lyh. VAKKI) 10. julkaisu. Aikaisemmin ilmestyneet on lueteltu tämän julkaisun takakannessa.

Perustamisensa jälkeen v. 1980 VAKKI-ryhmä on kerran vuodessa järjestänyt oman seminaarin Vöyrillä. VAKKI-julkaisuista 1, 4, 5, 6 ja 9 ovat seminaarien satoa. Tämän vuoden seminaari oli järjestyksessä seitsemäs. Se pidettiin 31.1. - 1.2.1987, ja siihen osallistui yli 30 tutkijaa sekä Vaasan korkeakoulusta että muista korkeakouluista. Kutsuttuina luennoitsijoina seminaarissa olivat Tuuli Forsgren Uumajan yliopistosta ja Georgij Tšernov Moskovan yliopistosta.

Vaasassa 31. elokuuta 1987

Rune Ingo

Christer Laurén

Förord

Denna seminarierapport är den tionde publikationen utgiven av Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (förkortat VAKKI). Förteckning över tidigare publikationer finns på pärmens baksida.

Forskargruppen VAKKI har en gång per år sedan 1981 arrangerat ett seminarium i Vörå. VAKKI-publikationerna nr 1, 4, 5, 6 och 9 är seminarierapporter. Årets seminarium var det sjunde och det hölls 31.1. - 1.2.1987. I seminariet deltog över 30 forskare från Vasa högskola och från andra högskolor. Inbjudna föreläsare var Tuuli Forsgren från Umeå universitet och Georgij Tšernov från Moskva universitet.

Vasa den 31 augusti 1987

Rune Ingo

Christer Laurén

Préface

Avec ce rapport de séminaire le groupe d'études de la théorie de traduction et de la langue de spécialité (VAKKI) présente sa dixième publication. Les publications antérieures sont indiquées sur le derrière de la couverture de ce tome-ci.

Depuis sa fondation en 1980 le groupe VAKKI a arrangé une fois par an un séminaire à Vöyri. Les publications 1, 4, 5, 6 et 9 constituent les comptes rendus de ces séminaires. Le séminaire de cette année était le septième consécutif; il a eu lieu du 31.1. au 1.2.1987 avec la participation de plus de 30 chercheurs de l'Université de Vaasa et d'autres universités. Les conférenciers invités à ce séminaire étaient Tuuli Forsgren d'Umeå et Georgij Tšernov de Moscou.

Vaasa, le 31 août 1987

Rune Ingo

Christer Laurén

Le tableau suivant donne un aperçu des thèmes d'études de la théorie de la langue de la recherche de la langue de spécialité faisant l'objet des articles publiés dans ce tome-ci.

	Langue de spécialité: Théorie	Langue de spécialité: Didactique	Langue de spécialité: Sémantique	Langue de spécialité: Syntax	Langue de spécialité: Vocabulaire	Langue de spécialité: Terminologie	Traduction: Théorie	Études contrastives	Sémiotique	Pragmatique	Allemand	Anglais	Finois	Français	Russe
Bernhardt, H.							•	•			•				
Forsgren, T.							•	•							
Ingo, R.							•	•							
Kelletat, A.								•			•				
Koiranen, S.	•														
Laurén, C.	•														
Laurén, U.								•							
Lemponen, S.					•										
Liefländer-Koistinen, L.								•			•				
Löytölä, R.	•		•	•											
Markkanen, R. & Schröder, H.				•							•	•			
Neuendorff, D.				•				•			•	•			
Niemikorpi, A.					•			•	•		•	•			
Nikula, H.							•				•				
Nordman, M.	•														
Nuopponen, A.	•														
Piirainen, I.T.			•		•							•			
Tommola, H.								•						•	
Tuominen, S-L.							•	•						•	•
Vahtera, R.								•						•	

Alkusanat - Förord - Préface

Erikoiskielet - Fackspråk - Langue de spécialité

Sirpa Koiranen	Text som samtal - ett perspektiv på textens innehåll.....	7
Christer Laurén	Hur mycket syns jag i facktexten.....	19
Raija Löytölä	Geografiska forskningsrapporter - några aspekter på geografins teknolekt.....	25
Raija Markkanen, Hartmut Schröder	Hedging and its linguistic realizations in German, English and Finnish philosophical texts: a case study.....	47
Dagmar Neuendorff	Überlegungen zu einigen Unterschieden in finnischen und deutschen medizinischen Fachtexten.....	58
Antero Niemikorpi	Mitä on kielen ekonomia?.....	78
Marianne Nordman	Om individualstilen som forskningsobjekt.....	84
Anita Nuopponen	Bakgrund till en terminologisk undersökning.....	90
Seppo Lemponen	An aspect of the jazzman's English: the forming of the vocabulary.....	96
Ilpo Tapani Piirainen	Phraseologismen in der deutschen Pressesprache.....	100

Käännös - Översättning - Traduction

Tuuli Forsgren	En kontrastiv avhandling - förarbeten, metod och efterreflexioner.....	112
Rune Ingo	Käännösvastine-käsitteestä.....	128
Andreas F. Kelletat	Über den Umgang mit Wörterbüchern Notizen für die Übersetzer Ausbildung in Finnland.....	131
Ulla Laurén	Den kontrastiva analysens starka och svaga hypoteser vid analys av språkfel hos naturligt tvåspråkiga skolelever.....	150
Luise Liefländer-Koistinen	Kontrastive Untersuchung von Argumentation in deutschen und finnischen Leitartikeln im "Neuen Deutschland" und "Kansan Uutiset".....	161
Henrik Nikula	Äquivalenz und/oder Verantwortlichkeit. Ein Beitrag zur Übersetzungstheorie.....	171
Hannu Tommola	On typological isomorphisms in Finnish and Russian.....	180

- Sirkka-Liisa Tuominen La mer au soleil
 Une approche sémiotique de la traduction des images
 poétiques.....19 irpa Koironen
- Ralf Vahtera Adjektiiviattribuutin syntaktis-semanttisista funktioista
 ruotsin ja suomen kielessä.....19

Leksikografia - Lexikografi - Lexicographie

- Horst Bernhardt Valenz im Wörterbuch.....20 . Inledning

EXT SOM SAMTAL - ETT PERSPEKTIV PÅ TEXTENS INNEHÅLL

pråket är ett meddelelsemedel. Hur språkliga tecken blir meddelanden
 an inte beskrivas enbart genom en beskrivning av t.ex. syntaktiska
 ller semantiska relationer. Man bör utgå från kommunikationssituationen
 sin helhet för att komma åt hur man faktiskt kommunicerar. I en
 ommunikationsbaserad analys kan man t.ex. inte bortse från sådana
 tom lingvistiska fenomen som mentala strukturer (språkbrukarnas kunskap
 m interaktionella konventioner och deras kunskap om den värld där ut-
 rycken tolkas).

et finns ingen allmän kommunikationsteori. En sådan kan inte heller
 kapas enbart på basis av språkliga texter, men försöker man se varför
 etta inte lyckas kommer man kanske en bit på vägen. Den kommunikativa
 spekten på muntlig kommunikation belyses till en del av talaktsteorin
 Austin, Searle m.fl.) och den kommunikativa aspekten på skriftlig kom-
 unikation belyses i den pragmatiska inriktningen inom textlingvistiken.
 orskarna håller alltså ofta språkets olika användningsformer, dvs.
 krift och tal, isär - utan någon ansats till att föra fram likheterna
 kommunikationen (1). Enligt min mening borde man dock åtminstone
 å det principiella planet granska de båda språkbruksformerna parallellt
 ch därigenom få fram olikheter i manifestationen av principerna. Jag
 enar att talspråksteorier kan tillämpas på textförståelse och text-
 roduktion.

alat och skrivet språk har naturligtvis många och stora skillnader
 en det finns likheter på det principiella planet; skillnaderna ligger